



# DZIENNIK USTAW

## RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

---

Warszawa, dnia 21 lutego 2019 r.

Poz. 342

### TRZECI PROTOKÓŁ

do Porozumienia ogólnego w sprawie przywilejów i immunitetów Rady Europy,

sporządzony w Strasburgu dnia 6 marca 1959 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 6 marca 1959 r. w Strasburgu został sporządzony Trzeci Protokół do Porozumienia ogólnego w sprawie przywilejów i immunitetów Rady Europy, w następującym brzmieniu:

*Przekład*

### **Trzeci Protokół do Porozumienia ogólnego w sprawie przywilejów i immunitetów Rady Europy**

Strasburg, 6.03.1959

Rządy Sygnatariusze niniejszego Protokołu, będące członkami Rady Europy, Sygnatariuszami Porozumienia ogólnego w sprawie przywilejów i immunitetów Rady Europy lub Stronami tego Porozumienia i będące jednocześnie członkami Funduszu Przesiedleńczego Rady Europy dla Uchodźców oraz Przeludnienia,

mając na względzie artykuł 1 i 9.g Statutu wyżej wymienionego Funduszu;

mając na względzie artykuł 40 Statutu Rady Europy;

pragnąc określić sytuację prawną majątku aktywów i działalności Funduszu Przesiedleńczego oraz status prawny jego organów i funkcjonariuszy;

uznając za konieczne ułatwienie realizacji celów statutowych Funduszu poprzez możliwie największą redukcję bezpośredniego i pośredniego opodatkowania działalności Funduszu, które w ostatecznym rozrachunku ponoszone jest przez beneficjentów pożyczek przyznawanych przez ten Fundusz;

pragnąc uzupełnić w odniesieniu do Funduszu Przesiedleńczego postanowienia Porozumienia ogólnego w sprawie przywilejów i immunitetów Rady Europy,

uzgodniły, co następuje:

## **Część I – Statut, osobowość, zdolność do czynności prawnych**

### **Artykuł 1**

Statut Funduszu Przesiedleńczego Rady Europy, przyjęty przez Komitet Ministrów w Uchwale (56) 9 lub zmieniony przez ten Komitet lub przez Organ Zarządzający działający w granicach określonych w artykule 9.h wyżej wspomnianego Statutu, stanowi integralną część niniejszego Protokołu.

Fundusz Przesiedleńczy Rady Europy posiada osobowość prawną, a w szczególności zdolność do:

- i) zawierania umów;
- ii) nabywania i zbywania majątku nieruchomego i ruchomego;
- iii) występowania przed sądami;
- iv) przeprowadzania wszelkich transakcji związanych z realizacją celów statutowych.

Działalność, czynności oraz umowy Funduszu Przesiedleńczego Rady Europy reguluje niniejszy Protokół, Statut Funduszu oraz przepisy wydane na podstawie tego Statutu. W szczególnych przypadkach zastosowanie może mieć ponadto prawo krajowe, pod warunkiem że Fundusz wyraźnie wyda na to zgodę, oraz że prawo takie nie będzie naruszało postanowień niniejszego Protokołu ani wspomnianego Statutu.

## **Część II – Sądy, majątek, aktywa, działalność**

### **Artykuł 2**

Pozew przeciwko Funduszowi może być rozpatrywany przez każdy właściwy sąd państwa członkowskiego Funduszu lub państwa, na terytorium którego Fundusz udzielił pożyczki albo ją zagwarantował.

Jednakże:

- i) przed sądami tymi nie mogą być wytaczane żadne powództwa przeciwko Funduszowi przez państwo członkowskie, osoby działające w imieniu państwa członkowskiego lub osoby, na rzecz których państwo członkowskie dokonało cesji przysługujących mu praw, ani przez Fundusz przeciwko państwu członkowskiemu lub wyżej wymienionym osobom;
- ii) spory wynikające z umowy pożyczki lub umowy gwarancyjnej zawartej przez Fundusz z państwem członkowskim lub innym pożyczkobiorcą zaakceptowanym przez to państwo członkowskie rozstrzyga się w drodze arbitrażu zgodnie z procedurą określoną w tej umowie. Spory wynikające z umów pożyczki lub umów gwarancyjnych podpisanych przez Fundusz rozstrzyga się w procedurze arbitrażowej określonej w Regulaminie Udzielania Pożyczek, sporządzonym na podstawie artykułu 10 akapit 1.d Statutu Funduszu.

**Artykuł 3**

Do momentu doręczenia wydanego przeciw Funduszowi wykonalnego orzeczenia, które nie może zostać zakwestionowane za pomocą zwyczajnych środków zaskarżenia, mienie i wierzytelności Funduszu, bez względu na to, gdzie i w czym posiadaniu się znajdują, nie podlegają żadnym formom odebrania, zajęcia i egzekucji.

Wykonanie w drodze egzekucji na terytorium państw członkowskich Funduszu orzeczenia będącego wynikiem postępowania arbitrażowego zgodnie z artykułem 2 akapit 3 następuje zgodnie z procedurą przewidzianą w prawie każdego z tych państw członkowskich i po nadaniu w państwie, na którego terytorium orzeczenie ma zostać wykonane w drodze egzekucji, klauzuli wykonalności; nadanie takiej klauzuli nie wymaga innej kontroli poza weryfikacją autentyczności orzeczenia, jego zgodności z zasadami dotyczącymi właściwości i procedurą określoną w Regulaminie Udzielania Pożyczek Funduszu oraz braku sprzeczności z ostatecznym orzeczeniem wydanym w wyżej wymienionym państwie. W momencie złożenia dokumentów ratyfikacyjnych każdy Sygnatariusz zobowiązany jest do przekazania innym Sygnatariuszom, za pośrednictwem Sekretarza Generalnego Rady Europy, informacji o organie, który na mocy prawa Sygnatariusza posiada właściwość dla dopełnienia tych formalności.

**Artykuł 4**

Mienie i wierzytelności Funduszu, bez względu na to, gdzie i w czym posiadaniu się znajdują, nie podlegają przeszukaniu, zajęciu, konfiskacie, wywłaszczeniu lub jakiegokolwiek innej formie zajęcia na skutek działań egzekucyjnych lub ustawodawczych.

Budynki i lokale używane do działalności Funduszu oraz jego archiwa są nietykalne.

**Artykuł 5**

W zakresie niezbędnym do osiągnięcia celów statutowych Fundusz może:

- a) posiadać każdą walutę oraz prowadzić rachunki w każdej walucie;
- b) swobodnie przekazywać swoje środki pieniężne za pośrednictwem usług bankowych z jednego kraju do drugiego lub w granicach jednego kraju oraz wymieniać każdą posiadaną przez siebie walutę na inną.

Korzystając z praw przyznanych zgodnie z niniejszym artykułem, Fundusz weźmie pod uwagę każde stanowisko przekazane przez rząd któregośkolwiek państwa członkowskiego.

**Artykuł 6**

Majątek i aktywa Funduszu nie podlegają żadnym ograniczeniom, przepisom, kontrolom ani moratoriom.

**Artykuł 7**

Fundusz Przesiedleńczy, jego aktywa, dochody i inny majątek są zwolnione z wszelkich podatków bezpośrednich.

Fundusz Przesiedleńczy jest zwolniony z wszelkich podatków na terytorium państw członkowskich Funduszu w odniesieniu do transakcji i operacji związanych z pożyczkami zaciągniętymi przez Fundusz w celu wykorzystania przychodów z nich osiągniętych zgodnie z misją Funduszu, to jest na potrzeby uchodźców oraz do rozwiązania problemu przeludnienia, lub związanych z pożyczkami udzielonymi lub gwarantowanymi przez Fundusz zgodnie z przepisami jego Statutu.

Fundusz nie jest zwolniony z podatków, opłat czy należności, które stanowią jedynie opłatę za korzystanie z usług użyteczności publicznej.

W miarę możliwości rządy państw członkowskich zobowiązane są do podejmowania odpowiednich działań w celu:

- a) zwolnienia z podatków od dochodu uzyskanego z odsetek od wyemitowanych obligacji lub pożyczek zaciągniętych przez Fundusz;
- b) umorzenia lub zwrotu podatku akcyzowego i podatków stanowiących część ceny majątku ruchomego i nieruchomości lub opłaty za świadczone usługi w przypadku dokonania przez Fundusz do celów

służbowych znaczących zakupów lub zamówienia usług, których całkowity koszt zawiera tego rodzaju podatek akcyzowy i inne podatki.

Papiery wartościowe oraz obligacje wyemitowane lub gwarantowane przez Fundusz (lub związane z nimi dywidendy i odsetki), bez względu na to, w którym posiadaniu się znajdują, nie podlegają opodatkowaniu:

- a) które ma charakter dyskryminacyjny wobec takich papierów wartościowych lub obligacji wyłącznie ze względu na fakt, że zostały wyemitowane lub są gwarantowane przez Fundusz; lub
- b) jeśli wyłączną podstawą prawną takiego opodatkowania jest miejsce lub waluta, w której papiery wartościowe lub obligacje zostały wyemitowane, są gwarantowane, płatne lub opłacane, lub lokalizacja siedziby, biura lub miejsca działalności Funduszu.

### **Artykuł 8**

Fundusz jest zwolniony z wszelkich opłat celnych, zakazów i ograniczeń wwozu i wywozu w odniesieniu do przedmiotów przeznaczonych do jego użytku służbowego, chyba że te zakazy lub ograniczenia zostały nałożone ze względu na porządek publiczny, bezpieczeństwo lub ochronę zdrowia. Przedmioty wwieszone na podstawie zwolnienia z opłat nie podlegają żadnej formie zbycia w kraju, do którego zostały wwieszone, chyba że na warunkach zatwierdzonych przez rząd tego kraju.

## **Część III – Organy**

### **Artykuł 9**

W zakresie porozumiewania się w sprawach urzędowych organy, o których mowa w artykule 8 Statutu Funduszu, korzystają na terytorium każdego państwa członkowskiego z traktowania co najmniej tak korzystnego, jak przyznane przez to państwo członkowskie misjom dyplomatycznym każdego innego rządu. Korespondencja urzędowa i inne komunikaty urzędowe organów Funduszu nie podlegają cenzurze.

### **Artykuł 10**

Członkowie Organu Zarządzającego, Rady Administracyjnej oraz Komitetu Audytu korzystają z immunitetu jurysdykcyjnego w odniesieniu do wypowiedzi ustnych lub pisemnych oraz wszelkich czynności dokonanych przez nich w charakterze urzędowym i w granicach ich właściwości. Immunitet ten przysługuje im także po zakończeniu pełnienia ich funkcji. Korzystają oni także z takich samych immunitetów w odniesieniu do ograniczeń imigracyjnych i wymogów rejestracji cudzoziemców, a także korzystają z takich samych ułatwień przy wymianie walut i przejazdach, jakie państwa członkowskie przyznały przedstawicielom podobnej rangi innych rządów Funduszu. Kwoty wypłacane im z tytułu niezbędnych wydatków poniesionych w trakcie pełnienia obowiązków są zwolnione z podatków.

### **Artykuł 11**

Przywileje i immunitety przyznawane są osobom wymienionym w artykule 10 nie dla ich osobistej korzyści, lecz w celu zapewnienia im niezależności podczas wykonywania ich funkcji. Państwo członkowskie ma zatem nie tylko prawo, ale i obowiązek uchylić immunitet swojemu przedstawicielowi w każdym przypadku, gdy jego zdaniem immunitet ten mógłby utrudniać funkcjonowanie wymiaru sprawiedliwości oraz w przypadku, gdy jego uchylenie nie powoduje uszczerbku dla celu, w którym został przyznany.

### **Artykuł 12**

Postanowienia artykułów 10 i 11 nie mogą być wykorzystywane przez przedstawiciela przeciwko władzom państwa, które reprezentuje bądź reprezentował.

Artykuły 10, 11 i 12.a stosuje się w równym stopniu do zastępców przedstawicieli, doradców, ekspertów technicznych i sekretarzy delegacji.

## **Część IV – Funkcjonariusze**

### **Artykuł 13**

Gubernatorowi i funkcjonariuszom Funduszu przysługują przywileje i immunitety określone w artykule 18 Porozumienia ogólnego w sprawie przywilejów i immunitetów Rady Europy.

Gubernator określi kategorie funkcjonariuszy, do których stosuje się postanowienia wyżej wymienionego artykułu.

W odniesieniu do gubernatora i funkcjonariuszy, o których mowa w poprzednim ustępie, powiadomień, o których mowa w artykule 17 Porozumienia ogólnego w sprawie przywilejów i immunitetów Rady Europy, dokonuje Sekretarz Generalny Rady Europy.

Sekretarz Generalny, po uzgodnieniu z gubernatorem, ma prawo i obowiązek uchylić immunitet każdemu funkcjonariuszowi, w przypadku gdy uzna, że immunitet ten mógłby utrudniać funkcjonowanie wymiaru sprawiedliwości oraz gdy może być on uchylony bez uszczerbku dla prawidłowego funkcjonowania Funduszu. W przypadku gubernatora prawo do uchylenia immunitetu przysługuje Organowi Zarządzającemu.

## **Część V – Stosowanie Statutu**

### **Artykuł 14**

Rządy państw członkowskich Funduszu zobowiązują się uzyskać upoważnienie konstytucyjne niezbędne do wypełniania statutowych zobowiązań zaciągniętych przez owe państwa w stosunku do Funduszu Przesiedleńczego. Zobowiązują się także uzyskać takie upoważnienie w terminie umożliwiającym im realizację wszelkich przedsięwzięć, których podjęli się w charakterze pożyczkodawcy lub gwaranta zgodnie z artykułem 6 ustęp 3 Statutu Funduszu Przesiedleńczego.

### **Artykuł 15**

Fundusz może zawrzeć z każdym państwem członkowskim porozumienie szczególne dotyczące szczegółowego stosowania postanowień niniejszego Protokołu, które będzie uzupełniać te postanowienia lub wprowadzać odstępstwa od postanowień zawartych w artykule 13. Fundusz może również zawrzeć porozumienie z każdym państwem niebędącym członkiem Funduszu modyfikujące stosowanie postanowień niniejszego Protokołu w zakresie dotyczącym danego państwa.

## **Część VI – Postanowienia końcowe**

### **Artykuł 16**

Niniejszy Protokół podlega ratyfikacji, zaś dokumenty ratyfikacyjne zostaną złożone Sekretarzowi Generalnemu Rady Europy. Protokół wejdzie w życie w dniu złożenia dokumentów ratyfikacyjnych przez trzech sygnatariuszy reprezentujących co najmniej jedną trzecią aktywów Funduszu. W przypadku innych państw członkowskich Funduszu Protokół wejdzie w życie odpowiednio w dniu złożenia ich dokumentów ratyfikacyjnych.

Jednakże do czasu wejścia w życie niniejszego Protokołu zgodnie z postanowieniami poprzedniego ustępu sygnatariusze, w celu uniknięcia opóźnienia w sprawnym działaniu Funduszu, wyrażają zgodę na tymczasowe stosowanie Protokołu od dnia 1 września 1958 roku lub najpóźniej od dnia jego podpisania, w zakresie zgodnym z ich własnymi wymogami konstytucyjnymi.

### **Artykuł 17**

Każde państwo stające się członkiem Funduszu Przesiedleńczego po podpisaniu niniejszego Protokołu może do niego przystąpić poprzez złożenie dokumentu przystąpienia Sekretarzowi Generalnemu Rady Europy. Przystąpienie takie nabiera mocy w dniu złożenia dokumentu przystąpienia, jeśli miało ono miejsce po wejściu w życie Protokołu lub w dniu wejścia w życie Protokołu, jeśli przystąpienie następuje przed tą datą.

Każdy rząd, który złożył dokument przystąpienia przed wejściem w życie Protokołu, powinien niezwłocznie rozpocząć jego tymczasowe stosowanie w zakresie zgodnym z własnymi wymogami konstytucyjnymi.

Na dowód czego niżej podpisani pełnomocnicy podpisali niniejszy Protokół.

Sporządzono w Strasburgu dnia 6 marca 1959 roku, w językach angielskim i francuskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne i zostaną złożone w jednym egzemplarzu w archiwach Rady Europy. Sekretarz Generalny Rady Europy przekaze uwierzytelnione kopie każdemu z sygnatariuszy lub każdemu państwu przystępującemu.

## **Third Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe**

Strasbourg, 6.III.1959

The Governments signatory hereto, being members of the Council of Europe, signatories of the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe or Parties to the said Agreement and, at the same time, members of the Council of Europe Resettlement Fund for National Refugees and Over-population,

Having regard to the provisions of Articles 1 and 9.g of the articles of Agreement of the aforesaid Fund;

Having regard to Article 40 of the Statute of the Council of Europe;

Desirous of defining the legal regime of the property, assets and operations of the Resettlement Fund, and the legal status of its organs and officials;

Considering that it is necessary to facilitate the realisation of the statutory purposes of the Fund by the most generous possible reduction in direct or indirect taxation affecting the operations of the Fund and borne ultimately by the beneficiaries of loans granted by the Fund;

Desirous of supplementing, in respect of the Resettlement Fund, the provisions of the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe,

Have agreed as follows:

### **Part I – Articles of Agreement, personality, capacity**

#### **Article 1**

The articles of Agreement of the Council of Europe Resettlement Fund, as approved by the Committee of Ministers in Resolution (56) 9, or as amended by the aforesaid Committee, or by the Governing Body acting within the limits laid down in Article 9.h of the said articles of Agreement, shall be an integral part of the present Protocol.

The Council of Europe Resettlement Fund shall possess juridical personality and, in particular, the capacity:

- i) to contract;
- ii) to acquire and dispose of immovable and movable property;
- iii) to institute legal proceedings;
- iv) to carry out any transaction related to its statutory purposes.

The operations, acts and contracts of the Resettlement Fund shall be governed by this Protocol, by the articles of Agreement of the Fund and by regulations issued in pursuance of the said articles of Agreement. In addition, a national law may be applied in a particular case, provided that the Fund expressly agrees thereto and that such law does not derogate from this Protocol nor from the said articles of Agreement.

## **Part II – Courts, property, assets, operations**

### **Article 2**

Any competent court of a member of the Fund or of a State in whose territory the Fund has contracted or guaranteed a loan may hear suits in which the Fund is a defendant.

Nevertheless:

- i) no action shall be brought in such courts, either against the Fund by a member or persons acting for or deriving claims from a member, or by the Fund against a member or the persons aforesaid;
- ii) differences arising out of any loan or guarantee contract concluded by the Fund with a member or with any other borrower approved by that member shall be settled by arbitration in accordance with procedure laid down in the said contract. Differences arising out of any loan or guarantee contract signed by the Fund shall be settled by arbitration procedure under arrangements specified in the Loan Regulations drawn up in pursuance of Article 10, Section 1.d, of the articles of Agreement of the Fund.

### **Article 3**

The property and assets of the Fund, wheresoever located and by whomsoever held, shall be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery against the Fund of an enforceable judgment which can no longer be disputed by common remedies at law.

Enforcement of awards by execution, where such awards result from arbitration in accordance with the third paragraph of Article 2 shall, in the territory of members of the Fund, take place through the legal channels prescribed in each such member State and after endorsement with the executory formula customary in the State in whose territory the award is to be executed; for the purpose of such endorsement, no check shall be required other than verification that the award is authentic, that it conforms to the rules concerning competence and procedure set forth in the Loan Regulations of the Fund and that it does not conflict with a final judgment passed in the country concerned. Each signatory shall, on deposit of its instrument of ratification, notify the other signatories through the Secretary General of the Council of Europe what authority is competent under its laws to discharge this formality.

### **Article 4**

The property and assets of the Fund, wheresoever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of distraint by executive or legislative action.

The buildings and premises used for the operations of the Fund, and also its archives, shall be inviolable.

**Article 5**

To the extent necessary to the achievement of its statutory purposes the Fund may:

- a) hold currency of any kind and operate accounts in any currency;
- b) freely transfer its funds through banking channels from one country to another or within any country and convert any currency held by it into any other currency.

In exercising its rights under this article, the Fund shall pay due regard to any representations made to it by the government of any member.

**Article 6**

The property and assets of the Fund shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

**Article 7**

The Resettlement Fund and its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes.

The Resettlement Fund shall be exempt from all taxes in the territory of members of the Fund in respect of transactions and operations relating to loans contracted by the Fund with a view to applying their proceeds, in accordance with its purpose, to the needs of refugees and surplus population or relating to loans granted or guaranteed by the Fund in accordance with its statutory provisions.

The Fund shall not be granted exemption from any rates, taxes or dues which are merely charges for public utility services.

Member governments shall, whenever possible, make appropriate arrangements for:

- a) exemption from taxes on income derived from interest on bonds issued or loans contracted by the Fund;
- b) the remission or return of excise duties and taxes which form part of the price to be paid for movable or immovable property or of the payment for services rendered, when the Fund, for official purposes, is making substantial purchases or procuring services the total cost of which includes such excise duties and taxes.

No tax of any kind shall be levied on any security or bond issued or guaranteed by the Fund (or any dividend or interest thereon) by whomsoever held:

- a) which discriminates against such security or bond solely because it is issued or guaranteed by the Fund; or
- b) if the sole legal basis for such tax is the place or currency in which the security or bond is issued, guaranteed, made payable or paid, or the location of the headquarters or of any office or place of business maintained by the Fund.



**Article 8**

The Fund shall be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles required for its official use, unless such prohibition or restrictions have been imposed for reasons of ordre public, safety or health. Articles imported under exemption will not be disposed of in any way in the country into which they are imported, except under conditions approved by the government of that country.

**Part III – Organs****Article 9**

The organs referred to in Article 8 of the articles of Agreement of the Fund shall enjoy in the territory of each member State, for their official communications, treatment at least as favourable as that accorded by that member to diplomatic missions of any other government. No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the organs of the Fund.

**Article 10**

Members of the Governing Body, the Administrative Council and the Auditing Board shall be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity and within the limit of their authority. They shall continue to enjoy such immunity after their terms of office have expired. In addition, they shall be accorded the same immunities from immigration restrictions and alien registration requirements and the same exchange and travel facilities as are accorded by members to representatives of other governments of the Fund having comparable rank. Sums paid to them in respect of expenses necessarily incurred in the discharge of their duties shall be exempt from taxation.

**Article 11**

The privileges and immunities are accorded to the individuals mentioned in Article 10 not for their own personal benefit, but in order to safeguard the independent exercise of their functions. Consequently, a member not only has the right, but is in duty bound, to waive the immunity of its representatives in any case where, in the opinion of the member, immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the purpose for which it is accorded.

**Article 12**

The provisions of Articles 10 and 11 may not be invoked by a representative against the authorities of the State of which he is or has been the representative.

Articles 10, 11 and 12.a shall apply equally to deputy representatives, advisers, technical experts and secretaries of delegations.

**Part IV – Officials****Article 13**

The Governor and officials of the Fund shall be accorded the privileges and immunities specified in Article 18 of the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe.

The Governor will specify the categories of officials to which the provisions of the aforesaid article shall apply.

The communications specified in Article 17 of the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe shall be made by the Secretary General of the Council in respect of the Governor and also of the officials referred to in the preceding paragraph.

The Secretary General, after consulting the Governor, shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where he considers that immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the satisfactory operation of the Fund. In the case of the Governor, the Governing Body of the Fund shall have the right to waive immunity.

**Part V – Application of the Agreement****Article 14**

The governments of member States of the Fund undertake to seek such constitutional authority as may be necessary to fulfil the statutory obligations assumed by those States vis-à-vis the Resettlement Fund. They undertake likewise to seek such authority in good time in order to be able to fulfil any undertakings into which they may have entered as borrower or guarantor, in accordance with Article 6, Section 3. of the articles of Agreement of the Resettlement Fund.

**Article 15**

The Fund may conclude with any member State special agreements on the detailed application of the provisions of the present Protocol, supplementing the said provisions or derogating from those of Article 13 above. It may likewise conclude agreements with any State which is not a member of the Fund, modifying the application of the provisions of the present Protocol so far as that State is concerned.

**Part VI – Final clauses****Article 16**

The present Protocol shall be ratified and the instruments of ratification deposited with the Secretary General of the Council of Europe. It shall enter into force as soon as three signatories representing at least one-third of the Fund's holdings have deposited their instruments of ratification. For the other members of the Fund it shall enter into force on the date when their respective instruments of ratification are deposited.

Nevertheless, pending the entry into force of this Protocol in accordance with the foregoing paragraph, the signatories agree, in order not to delay the satisfactory operation of the Fund, to apply the Protocol provisionally from 1 September 1958, or, at latest, from the date of signature, to the extent compatible with their constitutional rules.

#### **Article 17**

Any government which becomes a member of the Resettlement Fund after the signature of the present Protocol may accede thereto by depositing an instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe. Such accession shall become effective on the date of deposit if this takes place after the Protocol has entered into force, and upon the date of such entry into force if the accession takes place prior to that date.

Any government which has deposited an instrument of accession before the entry into force of the Protocol shall immediately apply the latter provisionally, to the extent compatible with its constitutional rules.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Done at Strasbourg, this 6th day of March 1959, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain in the archives of the Council of Europe. The Secretary General shall transmit certified copies to each of the signatories or States acceding.

## **Troisième Protocole additionnel à l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe**

Strasbourg, 6.III.1959

Les gouvernements signataires, membres du Conseil de l'Europe, signataires de l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe ou Parties à cet Accord et, en même temps, membres du Fonds de rétablissement du Conseil de l'Europe pour les réfugiés nationaux et les excédents de population,

Vu les dispositions des articles 1er et 9.g du statut dudit Fonds;

Vu l'article 40 du Statut du Conseil de l'Europe;

Désireux de préciser le régime juridique des biens, avoirs et opérations, ainsi que le statut juridique des organes et des agents du Fonds de rétablissement;

Considérant que, à ce sujet, il est nécessaire que la réalisation des objectifs statutaires du Fonds soit facilitée par la réduction aussi large que possible des charges fiscales qui pèsent directement ou indirectement sur les opérations du Fonds et qui retombent en définitive sur les bénéficiaires des prêts accordés par le Fonds;

Désireux de compléter, en ce qui concerne le Fonds de rétablissement, les dispositions de l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe,

Sont convenus de ce qui suit:

### **Titre I – Statut, personnalité et capacité**

#### **Article 1**

Le statut du Fonds de rétablissement du Conseil de l'Europe, approuvé par la Résolution (56) 9 du Comité des Ministres, ou amendé, soit par celui-ci, soit par le comité de direction, ce dernier agissant dans les limites de l'article 9.h dudit statut, fait partie intégrante du présent Protocole.

Le Fonds de rétablissement du Conseil de l'Europe a la pleine personnalité juridique et, notamment, la capacité de:

- i) contracter;
- ii) acquérir des droits et biens mobiliers et immobiliers et en disposer;
- iii) ester en justice;
- iv) effectuer toute opération en rapport avec son objectif statutaire.

Les opérations, actes et contrats du Fonds de rétablissement sont régis par le présent Protocole, par le statut du Fonds et par les dispositions réglementaires prises conformément à ce statut. Le Fonds peut, en outre, consentir expressément à l'application subsidiaire d'une loi nationale pour autant que celle-ci ne déroge pas au présent Protocole et audit statut.

## **Titre II – Juridictions, biens, avoirs, opérations**

### **Article 2**

Toutes juridictions compétentes d'un Etat membre du Fonds ou d'un Etat où le Fonds a contracté ou garanti des emprunts peuvent connaître des litiges où le Fonds est partie défenderesse.

Toutefois:

- i) Aucune action ne pourra être intentée devant ces juridictions, soit contre le Fonds par un Etat membre ou par des personnes agissant pour le compte dudit Etat membre ou faisant valoir des droits cédés par ce dernier, soit par le Fonds contre un Etat membre ou contre lesdites personnes;
- ii) Les litiges nés de contrats d'emprunt ou de garantie d'emprunt conclus par le Fonds avec un Etat membre ou tout autre emprunteur agréé par cet Etat seront réglés par une procédure arbitrale à déterminer dans lesdits contrats. Les litiges nés de contrats de prêt ou de garantie signés par le Fonds seront réglés par recours à une procédure arbitrale dont les modalités sont définies par le règlement des prêts pris en application de l'article 10, section 1.d, du statut du Fonds.

### **Article 3**

Les biens et avoirs du Fonds, en quelque lieu qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, seront à l'abri de toute forme de saisie, d'opposition ou d'exécution, avant que n'ait été rendu contre le Fonds un jugement exécutoire qui n'est plus susceptible d'être attaqué par les voies de recours ordinaires.

L'exécution forcée, sur le territoire des Etats membres du Fonds, des sentences intervenues à la suite d'une procédure arbitrale visée à l'article 2, alinéa 3, est poursuivie suivant les voies de droit en vigueur dans chacun de ces Etats et après qu'aura été apposée – sans autre contrôle que celui de la vérification de l'authenticité de ces sentences, de leur conformité aux règles de compétence et de procédure établies par le règlement des prêts du Fonds, ainsi que de l'absence de contradiction entre lesdites sentences et un jugement définitif intervenu dans le pays intéressé – la formule exécutoire usitée dans l'Etat sur le territoire duquel la sentence doit être exécutée. Chaque signataire notifiera, lors du dépôt de son instrument de ratification, aux autres signataires, par l'entremise du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, quelle est, d'après la législation de son pays, l'autorité compétente pour pourvoir à cette formalité.

**Article 4**

Les biens et les avoirs du Fonds, en quelque lieu qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, seront exempts de perquisitions, réquisitions, confiscations, expropriations ou de toute autre forme de contrainte ordonnée par le pouvoir exécutif ou par le pouvoir législatif.

Les bâtiments et locaux utilisés pour le fonctionnement des services du Fonds, ainsi que les archives de ce dernier sont inviolables.

**Article 5**

Dans la mesure nécessaire à l'accomplissement de son objectif statutaire, le Fonds de rétablissement peut:

- a) détenir toutes devises et tous avoirs de compte en n'importe quelle monnaie;
- b) transférer librement par voie bancaire ses Fonds d'un pays dans un autre ou à l'intérieur d'un pays quelconque et convertir toutes devises détenues par lui en toute autre monnaie.

Dans l'exercice des droits prévus par cet article, le Fonds de rétablissement tiendra compte de toute représentation qui lui sera faite par le gouvernement de tout Etat membre.

**Article 6**

Les biens et avoirs du Fonds sont exempts de restrictions, réglementations, contrôles et moratoires de toute nature.

**Article 7**

Le Fonds de rétablissement, ses avoirs, revenus et autres biens, sont exonérés de tous impôts directs.

Le Fonds de rétablissement est exonéré de tous impôts dans les Etats membres du Fonds sur les transactions et opérations relatives aux emprunts que le Fonds contracte pour en affecter le produit, conformément à son objet, aux besoins des réfugiés et des excédents de population et aux prêts qu'il consent ou qu'il garantit dans les conditions statutairement prévues.

Aucune exonération n'est accordée au Fonds en ce qui concerne les impôts, taxes et droits qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique.

Les gouvernements des Etats membres prennent, chaque fois qu'il leur est possible, les dispositions appropriées en vue:

- a) de l'exonération des impôts sur les revenus afférents aux intérêts des obligations émises ou des emprunts contractés par le Fonds;
- b) de la remise ou du remboursement du montant des droits indirects et des taxes entrant dans le prix des biens immobiliers ou mobiliers, ou dans celui des prestations de service.

lorsque le Fonds, pour son usage officiel, effectue des achats importants ou bénéficie de services dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature.

Aucun impôt, de quelque nature que ce soit, ne sera perçu sur les valeurs ou obligations émises ou garanties par le Fonds (y compris tout dividende ou intérêt y afférent), quel qu'en soit le détenteur:

- a) si cet impôt constitue une mesure de discrimination contre une telle valeur ou obligation du seul fait qu'elle est émise ou garantie par le Fonds; ou
- b) si le seul fondement juridique d'un tel impôt est le lieu ou la devise dans laquelle la valeur ou l'obligation est émise ou garantie, rendue payable ou payée, ou encore l'emplacement du siège, de tout bureau ou centre d'opérations du Fonds.

### **Article 8**

Le Fonds est exonéré de tous droits de douane, prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard des articles destinés à son usage officiel, à moins que ces prohibitions ou restrictions n'aient été dictées par des raisons d'ordre public, de sécurité publique et de santé publique. Toutefois, les articles importés en franchise ne seront pas cédés à un titre quelconque sur le territoire du pays dans lequel ils auront été introduits, sauf dans des conditions agréées par le gouvernement de ce pays.

### **Titre III – Organes**

#### **Article 9**

Les organes visés à l'article 8 du statut du Fonds bénéficient sur le territoire de chaque Etat membre, pour leurs communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par ce membre aux missions diplomatiques de tout autre gouvernement. La correspondance officielle et les autres communications officielles des organes du Fonds ne peuvent être censurées.

#### **Article 10**

Les membres du comité de direction, du conseil d'administration et du comité de surveillance jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux, y compris leurs paroles et écrits, en qualité officielle et dans les limites de leurs attributions. Cette immunité leur reste acquise à l'expiration de leur mandat. Ils bénéficient, en outre, en ce qui concerne les restrictions à l'immigration, l'enregistrement des étrangers, les réglementations de change et les facilités de voyage, du même traitement que celui qui est accordé par les Etats membres aux représentants des autres gouvernements du Fonds possédant un statut équivalent. Les sommes qui leur sont allouées en frais de représentation ou dépenses inhérentes à l'exercice de leurs fonctions ne sont soumises à aucune imposition fiscale.

**Article 11**

Les immunités et privilèges sont accordés aux personnes visées par l'article 10, non pas pour leur bénéfice personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions. Par conséquent, un membre a non seulement le droit mais le devoir de lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice ne soit faite et où l'immunité peut être levée sans nuire au but pour lequel elle est accordée.

**Article 12**

Les dispositions des articles 10 et 11 ci-dessus ne sont pas opposables aux autorités de l'Etat dont la personne est ou a été le représentant.

Les articles 10, 11 et 12.a, s'appliquent également aux représentants adjoints, conseillers, experts techniques et secrétaires de délégation.

**Titre IV – Agents****Article 13**

Le Gouverneur du Fonds et les agents du Fonds jouissent des privilèges et immunités prévus à l'article 18 de l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe.

Le Gouverneur déterminera les catégories des agents auxquels s'appliquent, en tout ou partie, les dispositions dudit article.

Les communications prévues à l'article 17 de l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe seront faites par le Secrétaire Général du Conseil tant en ce qui concerne le Gouverneur que les agents visés à l'alinéa précédent.

Le Secrétaire Général, après consultation du Gouverneur, peut et doit lever l'immunité accordée à un agent dans tous les cas où il estime que cette immunité empêcherait l'exercice normal d'une action de justice et pourrait être levée sans que cette mesure portât préjudice au bon fonctionnement du Fonds. A l'égard du Gouverneur, le comité de direction du Fonds a qualité pour prononcer la levée des immunités.

**Titre V – Application de l'accord****Article 14**

Les gouvernements des Etats membres du Fonds s'engagent à solliciter les autorisations constitutionnelles qui seraient éventuellement nécessaires pour faire face aux obligations statutaires que ces Etats assument à l'égard du Fonds de rétablissement. Ils s'engagent également à solliciter en temps utile lesdites autorisations afin de pouvoir remplir les engagements qu'ils auraient contractés au titre d'emprunteur ou de garant, conformément à la section 3 de l'article 6 du statut du Fonds de rétablissement.



**Article 15**

Le Fonds pourra conclure avec tout Etat membre des accords spéciaux précisant les modalités d'application des dispositions du présent Protocole, complétant lesdites dispositions ou portant dérogation à celles de l'article 13 ci-dessus. Il peut également conclure des accords avec tout Etat non membre du Fonds de rétablissement pour l'aménagement à leur égard de l'application des dispositions de ce Protocole.

**Titre VI – Dispositions finales****Article 16**

Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Il entrera en vigueur dès que trois signataires représentant au moins le tiers des titres du Fonds auront déposé leurs instruments de ratification. Pour les autres membres du Fonds, il entrera en vigueur à la date de dépôt de leurs instruments de ratification respectifs.

Toutefois, en attendant l'entrée en vigueur du Protocole dans les conditions prévues au paragraphe précédent, les signataires conviennent, afin d'éviter tout délai dans le bon fonctionnement du Fonds de rétablissement, de le mettre à titre provisoire en application le 1er septembre 1958 ou au plus tard dès sa signature, dans la mesure compatible avec leurs règles constitutionnelles respectives.

**Article 17**

Tout gouvernement devenu, après la signature de ce Protocole, membre du Fonds de rétablissement, peut adhérer au présent Protocole par le dépôt d'un instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Cette adhésion produira effet à la date de ce dépôt si elle est intervenue après l'entrée en vigueur du Protocole, et à la date de cette entrée en vigueur si l'adhésion est antérieure à cette entrée.

Tout gouvernement ayant déposé un instrument d'adhésion avant l'entrée en vigueur du Protocole mettra celui-ci immédiatement en application provisoire, dans la mesure compatible avec ses règles constitutionnelles.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Protocole.

Fait à Strasbourg, le 6 mars 1959, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe communiquera des copies certifiées conformes à tous les signataires ou adhérents.

Po zaznajomieniu się z powyższym protokołem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- został on uznany za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- Rzeczpospolita Polska postanawia przystąpić do tego protokołu, z zastrzeżeniami dotyczącymi artykułu 3 akapit 2 i artykułu 7 akapit 4 protokołu oraz z oświadczeniem dotyczącym artykułu 3 akapit 2 protokołu,
- postanowienia protokołu są ratyfikowane, przyjęte, potwierdzone i będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 14 listopada 2018 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Duda*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *M. Morawiecki*